

Dansk udgave

## Retsforskrifter

### Indhold

#### I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 3465/89 af 30. oktober 1989 om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992 . . . . . 1
- Protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992 . . . . . 2
- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 3466/89 af 30. oktober 1989 om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990 . . . . . 8
- Protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990 . . . . . 9

#### II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

##### Rådet

89/594/EØF:

- ★ Rådets direktiv af 30. oktober 1989 om ændring af direktiv 75/362/EØF, 77/452/EØF, 78/686/EØF, 78/1026/EØF og 80/154/EØF vedrørende gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for henholdsvis læger, sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje, tandlæger, dyrlæger og jordemødre, samt direktiv 75/363/EØF, 78/1027/EØF og 80/155/EØF vedrørende samordning af de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser om virksomhed som henholdsvis læge, dyrlæge og jordemoder . . . . . 19

- ★ Rådets direktiv af 10. oktober 1989 om ændring af direktiv 77/452/EØF om gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje samt om foranstaltninger, der skal lette den faktiske udøvelse af etableringsretten og den frie udveksling af tjenesteydelser, og om ændring af direktiv 77/453/EØF om samordning af de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser om virksomhed som sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje ..... 30

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 3465/89

af 30. oktober 1989

om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,  
og

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar <sup>(2)</sup>, undertegnet i Antananarivo den 28. januar 1986 og ændret ved aftalen undertegnet i Bruxelles den 12. november 1987 <sup>(3)</sup>, har de to parter ført forhandlinger for at fastsætte de ændringer eller suppleringer, der skal indføres i denne aftale ved udløbet af de første protokollers gyldighedsperiode;

som resultat af disse forhandlinger blev der den 28. april 1989 paraferet en ny protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i ovennævnte aftale, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992;

det er i Fællesskabets interesse at godkende denne protokol —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992 godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet <sup>(4)</sup>.

*Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 30. oktober 1989.

På Rådets vegne

J.-P. SOISSON

Formand

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 291 af 20. 11. 1989.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 73 af 18. 3. 1986, s. 26.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 98 af 10. 4. 1987, s. 9.

<sup>(4)</sup> Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranstaltning af Generalsekretariatet for Rådet.

## PROTOKOL

om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, for perioden fra 21. maj 1989 til 20. maj 1992

PARTERNE I DENNE PROTOKOL,

SOM henviser til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar, undertegnet den 28. januar 1986 og ændret ved aftalen undertegnet den 12. november 1987,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

I henhold til aftalens artikel 2 tildeles der i en periode på tre år, fra den 21. maj 1989, 45 oceangående tunfiskerifartøjer med fryseanlæg, licenser til at udøve fiskeri samtidigt i Madagaskars fiskerizone.

*Artikel 2*

Størrelsen af det i aftalens artikel 7 omhandlede bidrag fastsættes forud til mindst 1 800 000 ECU i protokollens gyldighedsperiode, som skal betales i tre lige store årlige rater. Beløbet dækker det i artikel 1 omhandlede fiskeri af en fangstmængde i Madagaskars fiskerizone på indtil 12 000 tons tunfiskearter om året; hvis EF-fartøjernes fangster i Madagaskars fiskerizone overstiger denne mængde, forhøjes ovennævnte beløb i forhold hertil; uafhængigt af de mængder, der faktisk tages, er den finansielle godtgørelse dog begrænset til 1 000 000 ECU pr. år.

*Artikel 3*

Hvert år i tre på hinanden følgende år foretages der et prospekteringsstøgt efter krebsdyr i vanddybder på over 50 m i et samarbejde mellem redere fra Fællesskabet, som de madagaskiske myndigheder udpeger, forskningsinstitutter fra Madagaskar og Fællesskabets medlemsstater samt det madagaskiske ministerium for fiskeri.

Fællesskabet bidrager ligeledes til finansieringen af disse togter med indtil 900 000 ECU i protokollens gyldighedsperiode. Bidraget kan bl.a. anvendes til dækning af rederens

økonomiske tab og lønninger til videnskabsmænd i Madagaskar og Fællesskabet. Det pågældende fartøjs fangster tilhører rederen.

Resultaterne af hvert togt meddeles det madagaskiske ministerium for fiskeri og Kommissionens delegation i Madagaskar, inden næste togt påbegyndes. På baggrund af resultaterne vil EF-fartøjerne efter andet prospekteringsstøgt kunne få tilladelse til at fiske i Madagaskars dybe farvande på betingelser, som skal fastsættes på et møde i den blandede kommission, der er omhandlet i aftalens artikel 9.

Referencetermerne for disse prospekteringsstogter fastsættes mellem de to parter inden den 31. juli 1989.

*Artikel 4*

Fællesskabet bidrager desuden i den i artikel 1 omhandlede periode med indtil 600 000 ECU til finansieringen af et madagaskisk videnskabeligt program, hvis formål er at forbedre kendskabet til de stærkt vandrende arter, der lever i den del af Det Indiske Ocean, hvor Madagaskar er beliggende.

Dette bidrag kan på anmodning af Madagaskars regering bl.a. tage form af et tilskud til dækning af udgifterne i forbindelse med internationale møder, hvis formål er at forbedre kendskabet til nævnte arter og forvaltningen af de marine ressourcer.

*Artikel 5*

De to parter er enige om, at større kompetence og viden hos de personer, der beskæftiger sig med havfiskeri, er et vigtigt led for et vellykket samarbejde mellem parterne. Fællesskabet vil i den forbindelse lette adgangen for madagaskiske statsborgere til skoler i medlemsstaterne og vil i så henseende stille stipendier til rådighed med henblik på studier eller praktisk uddannelse af en varighed på højst fem år inden for de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske fiskeridiscipliner. De samlede omkostninger til disse stipendier kan ikke overstige 500 000 ECU, svarende til ca. 500 stipendiemåneder. Disse stipendier kan ligeledes anvendes i et land, med hvilket Fællesskabet har indgået en samarbejds-aftale.

*Artikel 6*

Protokol nr. 1 og 2 samt bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Den Demokratiske Republik Madagaskar om fiskeri ud for Madagaskar ophæves og erstattes af nærværende protokol og bilaget hertil.

*Artikel 7*

Denne protokol træder i kraft på dagen for undertegnelsen.

Den anvendes fra den 21. maj 1989.

---

*BILAG***BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS UDØVELSE AF FISKERI I MADAGASKARS FISKERIZONE****1. Formaliteter vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser**

Fællesskabets kompetente myndigheder forelægger efter redernes betaling af afgiften de kompetente madagaskiske myndigheder en ansøgning for hvert fartøj, der ønsker at drive fiskeri i medfør af aftalen. Ansøgningen udfærdiges på den formular, som Madagaskar har fastlagt i dette øjemed efter vedlagte model.

De madagaskiske myndigheder udleverer herefter den i aftalens artikel 4 omhandlede licens til delegationen for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber i Antananarivo inden for en frist af 15 arbejdsdage.

Tunfiskerrederne er forpligtet til at lade sig repræsentere af en medunderskrivende repræsentant i Madagaskar.

**2. Licensernes gyldighed**

Licenserne gælder for et år. De kan fornyes.

Hver licens udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages. På anmodning af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og i tilfælde af force majeure kan licensen for et fartøj dog erstattes af en licens for et andet fartøj med samme karakteristika som det fartøj, der skal erstattes. Rederen for det fartøj, der skal erstattes, sender den annullerede licens til det madagaskiske ministerium for fiskeri via delegationen for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

På den nye licens angives:

- udstedelsesdatoen
- det forhold, at denne licens annullerer og erstatter licensen for det tidligere fartøj.

**3. Licensbetaling****a) Tunfiskerfartøjer med fryseanlæg**

For oceangående tunfiskerfartøjer med fryseanlæg fastsættes den i aftalens artikel 5 omhandlede afgift til 20 ECU pr. ton tunfisk, der tages i Madagaskars fiskerizone.

Licenserne udstedes mod forudbetaling til den madagaskiske statskasse af et fast beløb på 1 000 ECU pr. år pr. tunfiskerfartøj med fryseanlæg.

**b) Andre fartøjer**

For andre fartøjer end tunfiskerfartøjer fastsættes licensafgiften i forhold til bruttoregister tonnagen.

#### 4. Fangstopgørelse

Efter udløbet af hvert kaldenderår og senest den 31. marts fremsender Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber til de madagaskiske myndigheder meddelelse om de foreløbige fangsttal vedrørende det foregående år på basis af de i stk. 6 omhandlede logbøger, der er udarbejdet af rederne.

#### 5. Opgørelse over afgifter

En opgørelse over de skyldige afgifter for et års togter udarbejdes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og de madagaskiske myndigheder under hensyntagen til de foreliggende videnskabelige udtalelser og alle de statistiske oplysninger, som en international fiskerierorganisation kan indsamle i Det Indiske Ocean.

Rederne modtager senest ved udgangen af april meddelelse om opgørelsen fra Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser. Selv om det beløb, der skyldes for faktisk fiskeri, er lavere end forskudsbetalingen, får rederne dog ikke forskellen godtgjort.

#### 6. Radiomeddelelser og fangstlister

Fartøjets fører giver med mindst 24 timers varsel radiostationen i Antsiranana eller pr. telex meddelelse om, at han agter at sejle ind i Madagaskars fiskerizone.

Hver tredje dag og ved udløbet af hver fiskeriperiode i Madagaskars fiskerizone giver fartøjerne radiostationen i Antsiranana eller pr. telex meddelelse om deres position og fangster. Disse oplysninger gives ligeledes til radiostationen eller pr. telex ved indsejling i og udsejling af Madagaskars fiskerizone.

Radiofrekvenser og telexnummer skal anføres på licensen.

Fartøjets fører udfylder også en logbog efter vedlagte model for hver fiskeperiode i Madagaskars fiskerizone.

Logbogen, som skal være let læselig og undertegnet af fartøjets fører, sendes til det madagaskiske ministerium for fiskeri via rederens medunderskrivende repræsentant så hurtigt som muligt og inden for en frist på 30 dage efter fiskeperioden i Madagaskars fiskerizone. En kopi sendes ligeledes til delegationen for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Hvis disse bestemmelser ikke overholdes, forbeholder de madagaskiske myndigheder sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteterne er opfyldt.

#### 7. Observatører

På anmodning af de madagaskiske myndigheder tager tunfiskerfartøjerne en observatør om bord. De madagaskiske myndigheder fastsætter varigheden af observatørens ophold om bord, idet dette dog i almindelighed ikke må strække sig ud over det tidsrum, der er nødvendigt for udførelsen af hans arbejde.

Rederen betaler via sin repræsentant den madagaskiske regering et beløb på 10 ECU for hver dag, der er en observatør om bord på et tunfiskerfartøj.

Forlader et tunfiskerfartøj, hvor der er en madagaskisk observatør om bord, Madagaskars fiskerizone, træffer rederen alle foranstaltninger til for egen regning at sikre, at denne kan vende tilbage til Madagaskar så hurtigt som muligt.

#### 8. Påmønstring af sømænd

Med hensyn til den oceangående tunfiskerflåde skal to madagaskiske sømænd være påmønstreret under hele togtet.

Hvis Madagaskar ikke kan foreslå nogen kandidat, erstattes denne forpligtelse med en fast sum svarende til 50 % af de pågældende sømænds hyre i forhold til togtets varighed; denne sum anvendes til uddannelse af madagaskiske fiskere.

**9. Fiskerizoner**

De fiskerizoner, som EF-fartøjerne har adgang til, omfatter samtlige farvande under Madagaskars jurisdiktion beliggende mere end to sømil fra kysten.

Hvis de madagaskiske myndigheder beslutter at udlægge forsøgsanordninger til fiskekoncentration (DCP), underretter de Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og de pågældende rederes medunderskrivende repræsentanter herom og angiver de geografiske koordinater for disse DCP.

Fra den 30. dag efter denne meddelelse er det forbudt at nærme sig disse anordninger inden for en radius af 1,5 sømil. Enhver demontering af DCP skal straks meddeles de samme parter.

**10. Anvendelse af havnefaciliteter**

Madagaskars myndigheder fastsætter sammen med aftalens brugere betingelserne for anvendelse af havnefaciliteterne.

**11. Inspektion og overvågning af fiskeriet**

Fartøjer med licens skal tillade madagaskiske embedsmænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol at komme om bord og bistå de pågældende i deres arbejde.

**12. Omladning**

Ved omladning af fisk overdrage de oceangående tunfiskerifartøjer med fryseanlæg de fisk, de ikke selv beholder, til et selskab eller et organ, der er udpeget af de ansvarlige madagaskiske fiskerimyndigheder.

## FORMULAR TIL ANSØGNING OM FISKERILICENS

1. Gyldighed: fra ..... til .....
2. Fartøjets navn og flagstat: .....
3. Rederens navn: .....
4. Navn og registreringsnummer: .....
5. Fiskeritype: .....
6. Tilladte maskemål: .....
7. Fartøjets længde: .....
8. Bredde: .....
9. Bruttotonnage: .....
10. Lastrumskapacitet: .....
11. Maskineffekt: .....
12. Konstruktionstype: .....
13. Sædvanlig besætning: .....
14. Radio-elektrisk udstyr: .....
15. Radiokaldesignal: .....
16. Fartøjsførers navn: .....

De ovenfor anførte oplysninger er givet under rederens eller dennes repræsentants fulde ansvar.



# ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

- Longline
- Baliboat
- Puree seine
- Trolling
- Others

Page 19 of    pages

Vessel name	Gross tons
Flag country	Capacity (M. T.)
Registration No.	Captain
Company or Owner	No. of crew
Address	Reporting date
	Reported by

month	day	year	port
		19	

Date		Area		Effort		Bluefin tuna Thunnus thynnus or maccoyii		Yellowfin tuna Thunnus albacares		Bigeye tuna Thunnus obesus		Albacore Thunnus alalunga		Swordfish Xiphias gladius		Striped marlin White marlin Tetrapturus audax or albidus		Black marlin Makaira indica		Sailfish Istiophorus albicans or platypterus		Skipjack Katsuwonus pelamis		Miscellaneous fishes		Daily total (in weight Kg. only)		Boat used		
Month	Day	N or S	Latitude	E or W	Longitude	Surf. Water Temp.	Number of Hooks used	number fish	weight in Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	Sp.	Kg.	Bery	Squid	Welder	Other	
01																														
02																														
03																														
04																														
05																														
06																														
07																														
08																														
09																														
10																														
11																														
12																														
13																														
14																														
15																														
16																														
17																														
18																														
19																														
20																														
21																														
22																														
23																														
24																														
25																														
26																														
27																														
28																														
29																														
30																														
31																														

Landing weight (in Kg.)

Remarks

- Use one sheet per month, and one line per day.
- At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mole 17, Madrid 1, Spain.
- "Day" refers to the day you set the line.
- Fishing area refers to the mean position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
- The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
- All information reported herein will be kept strictly confidential.

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 3466/89

af 30. oktober 1989

om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990.

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,  
og

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola <sup>(2)</sup>, undertegnet i Luanda den 1. februar 1989, har de to parter ført forhandlinger for at fastsætte de ændringer eller suppleringer, der skal indføres i denne aftale ved udløbet af den første protokols gyldighedsperiode;

som resultat af disse forhandlinger blev der den 10. maj 1989 paraferet en ny protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i ovennævnte aftale, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990;

det er i Fællesskabets interesse at godkende denne protokol —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990 godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet <sup>(3)</sup>.

*Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 30. oktober 1989.

På Rådets vegne

J.-P. SOISSON

Formand

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 291 af 20. 11. 1989.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 341 af 3. 12. 1987, s. 1.

<sup>(3)</sup> Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranstaltning af Generalsekretariatet for Rådet.

## PROTOKOL

om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle deltagelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden fra 3. maj 1989 til 2. maj 1990

PARTERNE I DENNE PROTOKOL,

SOM henviser til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola, undertegnet den 1. februar 1989,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

### Artikel 1

Fra den 3. maj 1989 og for en periode på et år fastsættes de i aftalens artikel 2 omhandlede begrænsninger til følgende:

- 1) Rejefiskerfartøjer:
  - i maj måned 1989: 39 fartøjer (ca. 12 000 BRT)
  - i perioden fra 1. juni til 31. december 1989: 29 fartøjer (ca. 8 950 BRT)
  - i perioden fra 1. januar til 2. maj 1990: 22 fartøjer (ca. 6 800 BRT)

De mængder, der tages af EF-fartøjer, må dog ikke overstige 5 000 tons rejer pr. år, heraf 30% rejer og 70% hesterejer.
- 2) Oceangående tunfiskerfartøjer med fryseanlæg: 28 fartøjer.
- 3) Som forsøg:
  - a) Trawlere til bundfiskeri: 1 200 BRT pr. måned, dog højst tre fartøjer.
  - b) Langlinefartøjer til pelagisk fiskeri: to fartøjer, med højst 400 BRT pr. måned.

### Artikel 2

1. Den i aftalens artikel 7 omhandlede finansielle godtgørelse for den i artikel 1 omhandlede periode fastsættes til 7 925 000 ECU.
2. Anvendelsen af denne godtgørelse hører udelukkende under Angolas kompetence.
3. Et beløb på 6 945 000 ECU indbetales på en konto åbnet i et finansieringsinstitut eller et andet organ, der er angivet af Angola. Resten af godtgørelsen, 980 000 ECU, indbetales på fiskeriministeriets konto.

### Artikel 3

I den i artikel 1 omhandlede periode bidrager Fællesskabet ligeledes med et beløb på 400 000 ECU til finansieringen af

angolanske videnskabelige og tekniske programmer (udstyr, infrastruktur, seminarer, studier osv.). Denne sum stilles til rådighed for fiskeriministeriets forskningscenter senest den 30. september 1989.

### Artikel 4

1. I den i artikel 1 omhandlede periode bidrager Fællesskabet med op til 270 000 ECU til uddannelsen af ledere i Angola. Beløbet anvendes til lønninger til de udenlandske lærere i søfartsuddannelseskomplekset Helder Neto i Namibe-provinsen.
2. Et supplerende beløb på 390 000 ECU anvendes til stipendier med henblik på studier eller praktisk uddannelse, som Fællesskabet stiller til rådighed for Angola inden for forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske fiskerifaglige discipliner i forskellige institutioner i Fællesskabets medlemsstater eller AVS-staterne; 15% af dette beløb kan på anmodning af de angolanske myndigheder anvendes til dækning af omkostningerne i forbindelse med deltagelse i internationale møder eller praktikantophold vedrørende fiskeri. Dette beløb udbetales, efterhånden som udgifterne skal afholdes.
3. Fællesskabet sender inden for en frist på tre måneder fra undertegnelsen af denne protokol til Angola en liste over de eksisterende fiskeriuddannelsesinstitutioner med undervisning på gymnasieniveau og højere uddannelse i medlemsstaterne samt oplysninger om deres adgangsbetingelser.

### Artikel 5

Undlader Fællesskabet at foretage de i artikel 2 og 3 omhandlede betalinger inden for de fastsatte frister, kan aftalen suspenderes.

### Artikel 6

Bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola ophæves og erstattes af bilaget til denne protokol.

### Artikel 7

Denne protokol træder i kraft på dagen for undertegnelsen.

Den anvendes fra den 3. maj 1989.

## BILAG

## BETINGELSER FOR EF-FARTØJERNES UDØVELSE AF FISKERI I ANGOLAS FARVANDE

## A. ANSØGNING OM LICENSER OG FORMALITETER VEDRØRENDE UDSTEDELSE HERAF

Proceduren for ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver EF-fartøjerne adgang til at udøve fiskeri i Angolas farvande, er følgende:

- a) Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber forelægger, via repræsentanten for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber i Angola, de kompetente angolanske fiskerimyndigheder en ansøgning udfærdiget af rederen for hvert fartøj, der ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 15 dage før datoen for den ønskede periodes begyndelse. Ansøgningerne udfærdiges på de formularer, som Angola udleverer i dette øjemed, og for hvilke modellerne er anført i bilag 1 og 2. Hver licensansøgning skal vedlægges et dokument som bevis for betaling.
- b) Hver licens udstedes til rederen for et bestemt fartøj. På anmodning af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan licensen for et fartøj i tilfælde af påvist force majeure erstattes af en licens for et andet EF-fartøj.
- c) Licenserne udleveres af de angolanske myndigheder til fartøjets fører i Luanda havn, efter at de kompetente myndigheder har inspiceret fartøjet. For tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer udleveres licensen dog til rederen eller til dennes repræsentant eller agent.
- d) Repræsentanten for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber i Angola får meddelelse om de licenser, der er udstedt af de angolanske fiskerimyndigheder.
- e) Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.
- f) Licenserne er gyldige for en periode på et år, med undtagelse af syv licenser for rejefiskerfartøjer, som gælder for otte måneder.
- g) Hvert fartøj skal være repræsenteret af en agent, der er godkendt af fiskeriministeriet.
- h) De angolanske myndigheder fremsender inden aftalens ikrafttrædelsesdato de nærmere bestemmelser om betaling af licensafgifterne, og navnlig oplysning om de bankkonti og valutaer, der skal anvendes.

## B. LICENSAFGIFTER

## I. Bestemmelser vedrørende rejefiskerfartøjer

De månedlige licensafgifter fastsættes til 24 ECU pr. BRT.

## II. Bestemmelser vedrørende tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer til pelagisk fiskeri

Licensafgifterne fastsættes til 20 ECU pr. ton fisk, der tages i Angolas fiskerizone.

Licenserne udstedes efter forudbetaling til Angola af et fast beløb på 4 000 ECU pr. år for hvert oceangående tunfiskerfartøj med fryseanlæg, svarende til afgifterne for fangst af 200 tons tunfiskearter pr. år i de angolanske farvande, samt et fast beløb på 2 000 ECU pr. år for hvert langlinefartøj, svarende til afgifterne for fangst af 100 tons sværdfisk pr. år i de angolanske farvande.

Ved udgangen af hvert kalenderår udarbejder Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber en foreløbig opgørelse over de skyldige afgifter fra fangstsæsonen på grundlag af de fangstopgørelser, der er opstillet af rederne og sendt samtidigt til de angolanske myndigheder og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber. Rederne indbetaler det dertil svarende beløb til Angola senest den 31. marts det følgende år.

Kommissionen udarbejder den endelige opgørelse, efter at et specialiseret videnskabeligt organ i området har kontrolleret fangstmængden. Opgørelsen forelægges for de angolanske myndigheder, og meddelelse herom fremsendes til rederne, som har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser.

Selv om beløbet i den endelige opgørelse er lavere end forskudsbetalingen, får rederen dog ikke forskellen godtgjort.

## III. Bestemmelser vedrørende trawlere til bundfiskeri

De årlige licensafgifter fastsættes til 165 ECU pr. BRT.

### C. BIFANGSTER

Bifangsterne ved rejefiskeri tilfaldt tidligere de angolanske myndigheder, men er nu overdraget til rederne mod en forhøjelse af den finansielle modydelse.

Rejefiskerfartøjerne må fange op til 500 tons krabber.

Langlinefartøjerne må ikke genudsætte fangsterne; fartøjets fører angiver nøje alle bifangster i logbogen.

### D. OMLADNING

Alle omladninger meddeles de angolanske fiskerimyndigheder med otte dages varsel, således at disse myndigheder kan kontrollere operationerne.

Omladning finder sted i en af bugterne ved Luanda/Lobito i nærværelse af de angolanske toldmyndigheder.

En kopi af dokumenterne vedrørende omladning sendes til fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement senest 15 dage før udgangen af hver måned for omladningerne i den foregående måned.

### E. FANGSTOPGØRELSE

#### 1. Rejefiskerfartøjer og trawlere til bundfiskeri

- a) Disse fartøjer skal ved slutningen af hvert togt, via De Europæiske Fællesskabers delegation i Luanda, sende fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement en daglig fangstopgørelse, der er udarbejdet af fartøjets fører efter den model, der er anført i tillæg 3.

Endvidere skal hvert fartøj sende fiskeriministeriet en månedlig opgørelse over de mængder, der er taget i månedens løb, og de mængder, der er om bord den sidste dag i den pågældende måned. Opgørelsen forelægges senest den 45. dag efter den pågældende måned. Overholdes disse bestemmelser ikke, forbeholder Angola sig ret til at anvende de sanktioner, der er fastsat i artikel 12 i dekret nr. 12-A/80 af 6. februar 1980.

- b) Fartøjerne skal desuden daglig give radiostationen i fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement, eller, i tilfælde af forfald, Luanda Radio meddelelse om deres position og fangster fra den foregående dag.

Radiokaldesignalet meddeles rederen, når fiskerilicensen udstedes.

Fartøjerne må kun forlade Angolas fiskerizone med forudgående tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement og efter kontrol af den fangst, der er om bord.

#### 2. Tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer til pelagisk fiskeri

Under fiskeriet i Angolas fiskerizone skal fartøjerne hver tredje dag give radiostationen i fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement eller, i tilfælde af forfald, Luanda Radio meddelelse om deres position og fangstmængder. Ved ind- eller udsejling af Angolas fiskerizone giver tunfiskerfartøjerne radiostationen i fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement eller, i tilfælde af forfald, Luanda Radio meddelelse om deres position og den fangst, der er om bord.

Fartøjets fører udarbejder endvidere en fangstfortegnelse i overensstemmelse med tillæg 4 for hver fiskeriperiode i Angolas fiskerizone.

Formularen skal udfyldes tydeligt, undertegnes af fartøjets fører og senest 45 dage efter afslutningen af hvert togt i Angolas fiskerizone sendes til fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement via De Europæiske Fællesskabers delegation i Luanda. Overholdes disse bestemmelser ikke, forbeholder Angola sig ret til at anvende de sanktioner, der er fastsat i artikel 12 i dekret nr. 12-A/80 af 6. februar 1980.

### F. FISKERIZONE

- a) De fiskerizoner, hvortil rejefiskerfartøjer har adgang, omfatter alle farvande under Folkerepublikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion nord for 12°20' og uden for de første 12 sømil målt fra basislinjerne.
- b) De fiskerizoner, hvortil tunfiskerfartøjer har adgang, omfatter alle farvande under Folkerepublikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion uden for de første 12 sømil målt fra basislinjerne.

- c) De fiskerizoner, hvortil langlinefartøjer til pelagisk fiskeri har adgang, omfatter alle farvande under Folkerepublikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion uden for de første 50 sømil målt fra basislinjerne.

#### G. PÅMØNSTRING AF SØMÆND

Redere, til hvem der er udstedt en fiskerilicens i medfør af denne aftale, medvirker til oplæring af to angolanske sømænd om bord på hvert fartøj, bortset fra de oceangående tunfiskerfartøjer med fryseanlæg.

Sømændenes hyre, som fastsættes efter angolansk tarif, og andre former for lønninger afholdes af rederne og indsættes på en konto åbnet i et finansieringsinstitut, der er angivet af fiskeriministeriet.

Hvis rederne ønsker at påmønstre andre angolanske besætningsmedlemmer, kan de gøre dette ved henvendelse til fiskeriministeriet.

#### H. VIDENSKABELIGE OBSERVATØRER

Hvert fartøj kan blive opfordret til at tage en videnskabelig embedsmand om bord, der er udpeget og aflønnet af fiskeriministeriet.

Den videnskabelige observatør skal have samme opholdsbetingelser om bord som fartøjets officerer; det samme gælder så vidt muligt for indlogeringsforholdene. Observatøren skal råde over alle de nødvendige faciliteter for udførelsen af sit arbejde. Observatørens ankomst og arbejde må hverken afbryde eller være til hinder for fiskeriet.

Som godtgørelse til Angola for udgifterne til observatørernes ophold om bord på fartøjerne indgår der i redernes afgifter et beløb på 4 ECU pr. BRT pr. år for hvert fartøj, der udøver fiskeri i angolanske farvande.

#### I. INSPEKTION OG KONTROL

På anmodning af de angolanske myndigheder skal de EF-fartøjer, der fisker i medfør af aftalen, tillade angolanske embedsmænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol at komme om bord og bistå de pågældende i deres arbejde.

Disse embedsmænds ophold om bord må ikke strække sig ud over det tidsrum, der er nødvendigt for udførelsen af deres arbejde.

#### J. BRÆNDSTOFFORSYNING, REPARATIONER OG ANDRE YDELSER

Hvor det er muligt, og for så vidt Angola har fornøden kapacitet til at tilbyde de pågældende ydelser, skal brændstof- og vandforsyning samt vedligeholdelses- og reparationsarbejder på værft i forbindelse med alle fartøjer, undtagen tunfiskerfartøjer, der fisker i Angolas fiskerizone i medfør af denne aftale, finde sted i Angola.

Under samme betingelser skal al transport af besætningen foregå med det nationale angolanske luftfartsselskab.

Påfyldning af brændstof er forbudt uden for reden i Luanda eller Lobito, medmindre der foreligger tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement.

#### K. MASKESTØRRELSE

Der anvendes følgende mindstemaskemål:

- a) Rejefiskeri: 40 mm
- b) Bundfiskeri: 60 mm.

Indføres der en ny maskestørrelse, vil denne først være gældende for EF-fartøjerne fra den sjette måned, efter at der er givet Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber meddelelse herom.

#### L. OPBRINGELSE AF ET FARTØJ

Kommissionens delegation i Luanda skal inden for en frist på 48 timer underrettes, såfremt et fiskerfartøj, der fører en af medlemsstaternes flag, opbringes i Angolas eksklusive økonomiske zone, og modtager samtidig en kort rapport om omstændighederne ved og årsagen til opbringelsen.

## Tillæg 1

## ANSØGNING OM LICENS TIL FISKERI EFTER REJER OG DEMERSALE ARTER I ANGOLAS FARVANDE

## DEL A

1. Ejerens/rederens navn: .....
2. Ejerens/rederens nationalitet: .....
3. Ejerens/rederens forretningsadresse: .....
4. Eventuelle kemiske tilsætningsstoffer (varemærke og sammensætning): .....

## DEL B

*Udfyldes for hvert enkelt fartøj*

1. Gyldighedsperiode: .....
2. Fartøjets navn: .....
3. Bygningsår: .....
4. Oprindelig flagstat: .....
5. Nuværende flagstat: .....
6. Dato for erhvervelse af nuværende flag: .....
7. Erhvervelsesår: .....
8. Hjemstedshavn og registreringsnummer: .....
9. Fiskeritype: .....
10. Bruttoregistertonnage: .....
11. Radiokaldesignal: .....
12. Længde overalt (m): .....
13. Forstævn (m): .....
14. Dybgående (m): .....
15. Skrogets bygningsmateriale: .....
16. Maskinkraft (BHK): .....
17. Hastighed (knob): .....
18. Kølekapacitet: .....
19. Brændstoftankkapacitet (m<sup>3</sup>): .....
20. Lastrumskapacitet (fisk) (m<sup>3</sup>): .....
21. Skrogets farve: .....
22. Overbygningens farve: .....

23. Kommunikationsudstyr om bord: .....

Type	Mærke	Styrke (Watt)	Bygningsår	Frekvenser	
				Modtager	Sender

24. Navigations- og opsporingsudstyr

Type	Mærke	Model	Rækkevidde

25. Førerens navn: .....

26. Førerens nationalitet: .....

*Vedlægges:*

- tre farvefotografier af fartøjet (set fra siden),
- diagram og detaljeret beskrivelse af de anvendte fiskeredskaber,
- bevis for, at ejerens/rederens repræsentant er berettiget til at underskrive denne ansøgning.

.....  
(Dato for ansøgningen)

.....  
(Ejerens/rederens repræsentants underskrift)



## Tillæg 2

## ANSØGNING OM LICENS TIL FISKERI EFTER TUN OG SVÆRDFISK I ANGOLAS FARVANDE

## DEL A

1. Ejerens/rederens navn: .....
2. Ejerens/rederens nationalitet: .....
3. Ejerens/rederens forretningsadresse: .....
- .....
- .....

## DEL B

*Udfyldes for hvert enkelt fartøj*

1. Gyldighedsperiode: .....
2. Fartøjets navn: .....
3. Bygningsår: .....
4. Oprindelig flagstat: .....
5. Nuværende flagstat: .....
6. Dato for erhvervelse af nuværende flag: .....
7. Erhvervelsesår: .....
8. Hjemstedshavn og registreringsnummer: .....
9. Fiskeritype: .....
10. Bruttoregistertonnage: .....
11. Radiokaldesignal: .....
12. Længde overalt (m): .....
13. Forstævn (m): .....
14. Dybgående (m): .....
15. Skrogets bygningsmateriale: .....
16. Maskinkraft (BHK): .....
17. Hastighed (knob): .....
18. Kabinekapacitet: .....
19. Brændstoftankkapacitet (m<sup>3</sup>): .....
20. Lastrumskapacitet (fisk) (m<sup>3</sup>): .....
21. Indfrysningsskapacitet (tons/24 timer) og frysemetode: .....
- .....
22. Skrogets farve: .....
23. Overbygningens farve: .....

24. Kommunikationsudstyr om bord: .....

Type	Mærke	Model	Styrke (Watt)	Bygningsår	Frekvenser	
					Modtager	Sender

25. Navigations- og opsporingsudstyr

Type	Mærke	Model

26. Hjælpefartøjer (for hvert enkelt fartøj): .....

26.1. Bruttoregistertonnage: .....

26.2. Længde overalt (m): .....

26.3. Forstævn (m): .....

26.4. Dybgående (m): .....

26.5. Skrogets bygningsmateriale: .....

26.6. Maskinkraft (BHK): .....

26.7. Hastighed (knob): .....

27. Udstyr til opsporing af fisk fra luften (også hvis det ikke er anbragt om bord): .....

28. Hjemstedshavn: .....

29. Førerens navn: .....

30. Førerens nationalitet: .....

Der vedlægges:

- tre farvefotografier af fartøjet (set fra siden) og hjælpefartøjer samt af udstyr til opsporing af fisk fra luften;
- diagram og detaljeret beskrivelse af de anvendte fiskeredskaber;
- bevis for, at ejerens/rederens repræsentant er berettiget til at underskrive denne ansøgning.

.....  
(Dato for ansøgningen)

.....  
(Ejerens/rederens repræsentants underskrift)

## Tillæg 3

## STATISTIK OVER FANGST OG FISKERINDSAT

## FISKERIMINISTERIET

Måned: \_\_\_\_\_ År: \_\_\_\_\_

Fartøjets navn:	
Nationalitet (flag):	

Maskinkraft:	
Bruttoregistrertonnage (t)	

Fangstmetode:	
Landingshavn:	

Dato	Fangstområde		Antal nettræk	Antal fangsttimer	Arter (kg)			I alt	Fisk	I alt
	Længde	Bredde			Rejer	Rejer og krabber	Krabber			
1/										
2/										
3/										
4/										
5/										
6/										
7/										
8/										
9/										
10/										
11/										
12/										
13/										
14/										
15/										
16/										
17/										
18/										
19/										
20/										
21/										
22/										
23/										
24/										
25/										
26/										
27/										
28/										
29/										
30/										
31/										
<b>I ALT</b>										



## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS DIREKTIV

af 30. oktober 1989

om ændring af direktiv 75/362/EØF, 77/452/EØF, 78/686/EØF, 78/1026/EØF og 80/154/EØF vedrørende gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for henholdsvis læger, sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje, tandlæger, dyrlæger og jordemødre, samt direktiv 75/363/EØF, 78/1027/EØF og 80/155/EØF vedrørende samordning af de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser om virksomhed som henholdsvis læge, dyrlæge og jordemoder

(89/594/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 49, artikel 57, stk. 1 og 2, første og tredje punktum, og artikel 66,

under henvisning til forslag fra Kommissionen <sup>(1)</sup>,

i samarbejde med Europa-Parlamentet <sup>(2)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg <sup>(3)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

Der bør foretages visse tekniske ændringer af direktiv 75/362/EØF <sup>(4)</sup>, 77/452/EØF <sup>(5)</sup>, 78/686/EØF <sup>(6)</sup>, 78/1026/EØF <sup>(7)</sup> og 80/154/EØF <sup>(8)</sup>, senest ændret ved akten vedrørende Spaniens og Portugals tiltrædelse, vedrø-

rende gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for henholdsvis læger, sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje, tandlæger, dyrlæger og jordemødre, og af direktiv 75/363/EØF <sup>(9)</sup>, senest ændret ved direktiv 82/76/EØF <sup>(10)</sup>, samt direktiv 78/1027/EØF <sup>(11)</sup> og 80/155/EØF <sup>(12)</sup> vedrørende samordning af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om virksomhed som henholdsvis læge, dyrlæge og jordemoder for bl.a. at tage hensyn til ændringer af benævnelserne på eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser vedrørende disse erhverv eller af benævnelserne på visse lægespecialer samt for at tage hensyn til, at man i visse medlemsstater har oprettet nye lægespecialer eller har afskaffet tidligere specialer;

de velerhvervede rettigheder, der tilkommer indehavere af gamle eksamensbeviser, der ikke længere udstedes som følge af ovennævnte ændringer i lovgivningen i den medlemsstat, der har udstedt deres eksamensbevis, bør beskyttes på fællesskabsplan, og i det omfang, det er nødvendigt, bør ovennævnte direktiver med henblik herpå suppleres med passende bestemmelser;

af rimelighedshensyn bør der fastsættes overgangsforanstaltninger til fordel for visse indehavere af sådanne eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæ-

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 353 af 30. 12. 1987, s. 17, og EFT nr. C 322 af 15. 12. 1988, s. 22.

<sup>(2)</sup> EFT nr. C 235 af 12. 9. 1988, s. 67, og EFT nr. C 256 af 9. 10. 1989.

<sup>(3)</sup> EFT nr. C 134 af 24. 5. 1988, s. 29.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 167 af 30. 6. 1975, s. 1.

<sup>(5)</sup> EFT nr. L 176 af 15. 7. 1977, s. 1.

<sup>(6)</sup> EFT nr. L 233 af 24. 8. 1978, s. 1.

<sup>(7)</sup> EFT nr. L 362 af 23. 12. 1978, s. 1.

<sup>(8)</sup> EFT nr. L 33 af 11. 2. 1980, s. 1.

<sup>(9)</sup> EFT nr. L 167 af 30. 6. 1975, s. 14.

<sup>(10)</sup> EFT nr. L 43 af 15. 2. 1982, s. 21.

<sup>(11)</sup> EFT nr. L 362 af 23. 12. 1978, s. 7.

<sup>(12)</sup> EFT nr. L 33 af 11. 2. 1982, s. 8.

ger og jordemødre, som er udstedt i Italien og Spanien for uddannelser, der ikke på alle punkter stemmer overens med direktiv 78/1027/EØF og 80/155/EØF —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

#### KAPITEL 1

Ændringer vedrørende direktiv 75/362/EØF og 75/363/EØF (gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for læger og samordning af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om virksomhed som læge)

#### Artikel 1

Artikel 3 i direktiv 75/362/EØF ændres således:

1) I litra a), (»i Tyskland«):

— affattes punkt 2 således:

»2. »Zeugnis über die ärztliche Staatsprüfung« (bevis for statseksamen for læger), der er udstedt af de kompetente myndigheder efter den 30. juni 1988, og »Bescheinigung über die Ableistung der Tätigkeit als Arzt im Praktikum« (attest for udøvelse af lægevirksomhed i en praktikantperiode).«

— det hidtidige punkt 2 bliver punkt 3, og ordene »... de i foregående punkt 1 nævnte kvalifikationsbeviser« ændres til »... de i punkt 1 og 2 nævnte kvalifikationsbeviser.«

2) Litra f), (»i Italien«) affattes således:

»f) i Italien:

»Diploma di laurea in medicina e chirurgia« (bevis for afsluttet uddannelse i medicin og kirurgi), der er udstedt af universitetet og ledsaget af »diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia« (bevis for tilladelse til at udøve virksomhed inden for medicin og kirurgi), udstedt af statens eksamenskommission.«

3) Litra j), (»i Grækenland«) affattes således:

»j) i Grækenland:

»Πτυχίο Ιατρικής« (bevis for embedseksamen i medicin), udstedt af:

- det medicinske fakultet ved et universitet, eller
- af det sundhedsvidenskabelige fakultet, lægevidenskabelig afdeling, ved et universitet.«

4) Litra k), (»i Spanien«) affattes således:

»k) i Spanien

»Título de Licenciado en Medicina y Cirugía« (eksamensbevis for læger i medicin og kirurgi), udstedt af Ministeriet for Undervisning og Videnskab eller af en universitetsrektor.«

#### Artikel 2

Artikel 5, stk. 2, i direktiv 75/362/EØF ændres således:

1) Afsnittet »i Belgien« affattes således:

»i Belgien:

»Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste — reconnaissance van geneesheer specialist« (certifikat som speciallæge), udstedt af den minister, der er kompetent med hensyn til folkesundheden.«

2) I afsnittet »i Frankrig« tilføjes følgende som fjerde led:

»— le diplôme d'études spécialisées de médecine« (certifikat for særlige lægestudier) udstedt af universiteterne.«

3) I afsnittet »i Nederlandene« foretages følgende ændringer:

— den nuværende tekst bliver til første led;

— som andet led tilføjes følgende:

»Het door de Sociaal — Geneeskundigen Registratie-Commissie (S.G.R.C.) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register van Sociaal — Geneeskundigen« (certifikat om anerkendelse og indskrivning i registret for læger med arbejdsmedicin som speciale, udstedt af kommissionen for læger med arbejdsmedicin som speciale);«

4) Afsnittet »i Grækenland« affattes således:

»i Grækenland:

»Τίτλος Ιατρικής ειδικότητας« (certifikat som speciallæge), udstedt af præfekturerne;«

#### Artikel 3

Artikel 5, stk. 3, i direktiv 75/362/EØF ændres således:

1) I afsnittet »anæsthesiologi«:

— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:

»Frankrig: anesthésiologie — réanimation chirurgicale«

— affattes underafsnittet vedrørende Nederlandene således:

»Nederlandene: anesthesiologie«.

2) I afsnittet »almen kirurgi«:

— affattes underafsnittet vedrørende Spanien således:

»Spanien: cirugía general y del aparato digestivo«.

## 3) I afsnittet »oftalmologi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Belgien således:  
»Belgien: ophthalmologie/oftalmologie«.

## 4) I afsnittet »medicinske lungesygdomme«:

- affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: pneumologie«
- affattes underafsnittet vedrørende Nederlandene således:  
»Nederlandene: longziekten en tuberculose«.

## 5) I afsnittet »urologi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: chirurgie urologique«.

## 6) I afsnittet »ortopædi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: chirurgie orthopédique et traumatologie«.

## 7) Følgende afsnit tilføjes:

## »— Patologisk anatomi:

Tyskland:	Pathologie
Belgien:	anatomie pathologique/ pathologische anatomie
Danmark:	patologisk anatomi og histologi eller vævsundersøgelse
Frankrig:	anatomie et cythologie pathologique
Irland:	morbid anatomy and histopathology
Italien:	anatomia patologica
Luxembourg:	anatomie pathologique
Nederlandene:	pathologische anatomie
Det Forenede Kongerige:	morbid anatomy and histopathology
Grækenland:	παθολογική ανατομική
Spanien:	anatomía patológica
Portugal:	anatomia patológica

## — Neurologi

Tyskland:	Neurologie
Belgien:	neurologie/neurologie
Danmark:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Frankrig:	neurologie
Irland:	neurology
Italien:	neurologia
Luxembourg:	neurologie
Nederlandene:	neurologie

Det Forenede

Kongerige:	neurology
Grækenland:	Νευρολογία
Spanien:	neurología
Portugal:	neurologia

## — Psykiatri

Tyskland:	Psychiatrie
Belgien:	psychiatrie/psychiatrie
Danmark:	psykiatri
Frankrig:	psychiatrie
Irland:	psychiatry
Italien:	psichiatria
Luxembourg:	psychiatrie
Nederlandene:	psychiatrie
Det Forenede Kongerige:	psychiatry
Grækenland:	Ψυχιατρική
Spanien:	psiquiatria
Portugal:	psiquiatria«.

## Artikel 4

Artikel 7, stk. 2, i direktiv 75/362/EØF ændres således:

## 1) I afsnittet vedrørende »blodtypeserologi«:

- indføres følgende underafsnit vedrørende Frankrig:  
»Frankrig: hématologie«
- udgår underafsnittet vedrørende Spanien i alle sproglige udgaver, bortset fra den franske og den portugisiske.

## 2) Afsnittet »Patologisk anatomi« udgår.

## 3) I afsnittet »plastikkirurgi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: chirurgie plastique, reconstructrice et esthétique«.

## 4) I afsnittet »thoraxkirurgi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire«.

## 5) I afsnittet »pædiatrisk kirurgi«:

- indføres følgende underafsnit vedrørende Frankrig:  
»Frankrig: chirurgie infantile«.

## 6) I afsnittet »karkirurgi«:

- affattes overskriften til dette afsnit i den nederlandske udgave således: »chirurgie van bloedvaten«

- indføjes følgende underafsnit:  
»Frankrig: chirurgie vasculaire«
- affattes underafsnittet vedrørende Italien således:  
»Italien: chirurgia vascolare«.
- 7) I afsnittet »cardiologi« affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: pathologie cardio-vasculaire«.
- 8) I afsnittet »gastroenterologi«:  
— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: gastro-entérologie et hépatologie«  
— affattes underafsnittet vedrørende Luxembourg således:  
»Luxembourg: gastro-entérologie«  
— affattes underafsnittet vedrørende Nederlandene således:  
»Nederlandene: gastro-enterologie«  
— affattes underafsnittet vedrørende Grækenland således:  
»Grækenland: γαστρεντεολογία«.
- 9) I afsnittet »reumatologi«  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Danmark: reumatologi«.
- 10) I afsnittet »endokrinologi«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Frankrig: endocrinologie — maladies métaboliques«  
— affattes underafsnittet vedrørende Luxembourg således:  
»Luxembourg: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition«.
- 11) I afsnittet »fysiurgi«:  
— affattes underafsnittet vedrørende Grækenland således:  
»Grækenland: φυσική ιατρική και αποκατάσταση«.
- 12) Afsnittene »neurologi« og »psykiatri« udgår.
- 13) I afsnittet »neuropsykiatri«:  
— affattes underafsnittet vedrørende Grækenland således:  
»Grækenland: νευρολογία — ψυχιατρική«.
- 14) I afsnittet »dermato-venerologi«:  
— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: dermatologie et vénéréologie«  
— affattes underafsnittet vedrørende Nederlandene således:  
»Nederlandene: dermatologie en venerologie«.
- 15) I afsnittet »radiologi«:  
— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: électro-radiologie«.
- 16) I afsnittet »diagnostisk radiologi«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Tyskland: Radiologische Diagnostik«  
— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: radiodiagnostic et imagerie médicale«.
- 17) I afsnittet »terapeutisk radiologi«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Tyskland: Strahlentherapie«  
— affattes underafsnittet vedrørende Frankrig således:  
»Frankrig: oncologie, option radiothérapie«.
- 18) I afsnittet »tropemedicin«:  
— udgår underafsnittet: »Belgien: médecine tropicale/ tropische geneeskunde«.
- 19) I afsnittet »børnepsykiatri«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Irland: child and adolescent psychiatry«.
- 20) I afsnittet »geriatri«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Nederlandene: klinische geriatrie«.
- 21) I afsnittet »nefrologi«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Frankrig: néphrologie«  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Luxembourg: néphrologie«.
- 22) I afsnittet »community medicine«:  
— indsættes følgende underafsnit:  
»Frankrig: santé publique et médecine sociale«.
- 23) Afsnittet »occupational medicine« ændres således:  
a) bortset fra den engelske udgave ændres afsnittets overskrift til følgende:



- den danske udgave: »arbejdsmedicin«
- den tyske udgave: »Arbeitsmedizin«
- den græske udgave: »ιατρική της εργασίας«
- den spanske udgave: »medicina del trabajo«
- den franske udgave: »médecine du travail«
- den italienske udgave: »medicina del lavoro«
- den nederlandske udgave: »arbeidsgeneeskunde«
- den portugisiske udgave: »medicina do trabalho«.

»Tand-, mund- og kæbe-ansigtskirurgi  
(grunduddannelse som læge og som tandlæge)

- Tyskland: Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie
- Belgien: Stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, Stomatologie/orale en maxillofaciale chirurgie
- Irland: Oral and maxillo-facial surgery
- Det Forenede Kongerige: Oral and maxillo-facial surgery«.

b) under den i litra a) anførte overskrift indsættes følgende underafsnit:

- »Tyskland: Arbeitsmedizin«
- »Danmark: samfundsmedicin/ arbejdsmedicin«
- »Frankrig: médecine du travail«
- »Italien: medicina del lavoro«
- »Nederlandene: arbeids- en bedrijfsgeneeskunde«
- »Grækenland: ιατρική της εργασίας«
- »Portugal: medicina do trabalho«.

24) I afsnittet »allergologi«:

- affattes underafsnittet vedrørende Grækenland således:
- »Grækenland: αλλεργιολογία«.

25) I afsnittet »kirurgisk gastroenterologi«:

- indsættes følgende underafsnit:
- »Frankrig: chirurgie viscérale«.

26) Følgende afsnit tilføjes:

»Nuklearmedicin

- Tyskland: Nuklearmedizin
- Belgien: médecine nucléaire/ nucléaire geneeskunde
- Frankrig: médecine nucléaire
- Italien: medicina nucleare
- Nederlandene: nucleaire geneeskunde
- Det Forenede Kongerige: nuclear medicine
- Grækenland: πυρηνική ιατρική
- Spanien: medicina nuclear
- Portugal: medicina nuclear«

»Kæbe-ansigtskirurgi  
(grunduddannelse som læge)

- Frankrig: chirurgie maxillo-faciale et stomatologie
- Italien: chirurgia maxillo-facciale
- Spanien: cirugía oral y maxilofacial«

Artikel 5

Artikel 9, stk. 3, i direktiv 75/362/EØF affattes således:

»3. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for læger eller speciallæger ikke svarer til de benævnelser, der er angivet for vedkommende medlemsstat i artikel 3, 5 eller 7, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der er udstedt af de pågældende medlemsstater og ledsages af et certifikat udstedt af de kompetente myndigheder eller organer. Ved sidstnævnte certifikat attesteres det, at de pågældende eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for læger eller speciallæger er udstedt som bevis for afslutning af en uddannelse, der er i overensstemmelse med de bestemmelser i direktiv 75/363/EØF, hvortil der henvises i henholdsvis artikel 2, 4 eller 6 i nærværende direktiv, og at den medlemsstat, der har udstedt dem, sidestiller dem med dem, der er anført i henholdsvis artikel 3, 5 eller 7 i nærværende direktiv«.

Artikel 6

Artikel 2 i direktiv 75/363/EØF ændres således:

— i stk. 1, litra a), tilføjes følgende:

»den uddannelse, der fører til udstedelse af et eksamensbevis, certifikat eller andet kvalifikationsbevis for speciallæger i tand-, mund- og kæbe-ansigtskirurgi (grunduddannelse som læge og som tandlæge), forudsætter desuden gennemførelse og anerkendelse af tandlægeuddannelsen som omhandlet i artikel 1 i direktiv 78/687/EØF <sup>(1)</sup>

(1) EFT nr. L 233 af 24. 8. 1978, s. 10.«

— i stk. 2 tilføjes følgende:

»udstedelse af et eksamensbevis, certifikat eller andet kvalifikationsbevis for speciallæger i tand-, mund-,

kæbe-ansigtskirurgi (grunduddannelse som læge og som tandlæge) er desuden betinget af, at den pågældende er i besiddelse af et af de i artikel 1 i direktiv 78/687/EØF omhandlede eksamensbeviser, certifikater eller andre kvalifikationsbeviser for tandlæger«.

— stk. 3 affattes således:

»3. Medlemsstaterne udpeger inden for den i artikel 9 fastsatte frist de myndigheder eller organer, der er kompetente til at udstede de i stk. 1 omhandlede eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser«.

#### Artikel 7

I artikel 4 i direktiv 75/363/EØF tilføjes i »Gruppe 2« følgende led:

- »— patologisk anatomi
- neurologi
- psykiatri«.

#### Artikel 8

Artikel 5 i direktiv 75/363/EØF ændres således:

1) i »Gruppe 1«:

- ændres i den nederlandske udgave »chirurgie van hart- en bloedvaten« til »chirurgie van bloedvaten«,
- tilføjes følgende afsnit:
  - »— kæbe-ansigtskirurgi (grunduddannelse som læge)«

2) i »Gruppe 2«:

- udgår »neurologi«, »psykiatri« og »patologisk anatomi«
- bortset fra den engelske udgave ændres »occupational medicine« til følgende:
  - den danske udgave: »arbejdsmedicin«
  - den tyske udgave: »Arbeitsmedizin«
  - den græske udgave: »ιατρική της εργασίας«
  - den spanske udgave: »medicina del trabajo«
  - den franske udgave: »médecine du travail«
  - den italienske udgave: »medicina del lavoro«
  - den nederlandske udgave: »arbeidsgeneeskunde«
  - den portugisiske udgave: »medicina do trabalho«

— tilføjes følgende led:

- »— nuklearmedicin
- tand-, mund- og kæbe-ansigtskirurgi (grunduddannelse som læge og som tandlæge)«.

#### Artikel 9

1. De medlemsstater, som har ophævet de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om udstedelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for neuropsykiatri, radiologi, thoraxkirurgi, karkirurgi, kirurgisk gastroenterologi, blodtypeserologi, fysiurgi eller trope-medicin, og som har truffet foranstaltninger vedrørende velerhvervede rettigheder til fordel for deres egne statsborgere, indrømmer medlemsstaternes statsborgere ret til at nyde godt af disse foranstaltninger, for så vidt deres eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for neuropsykiatri, radiologi, thoraxkirurgi, karkirurgi, kirurgisk gastroenterologi, blodtypeserologi, fysiurgi eller trope-medicin opfylder de pågældende bestemmelser herfor, hvortil der henvises enten i artikel 9, stk. 2, i direktiv 75/362/EØF eller i artikel 2, 3 og 5 i direktiv 75/362/EØF eller artikel 2, 3 og 5 i direktiv 75/363/EØF, og såfremt disse eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser er udstedt før det tidspunkt, hvor værtslandet ophørte med at udstede eksamensbeviser, certifikater eller andre kvalifikationsbeviser for det pågældende speciale.

2. Datoerne for de pågældende medlemsstaters ophævelse af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om de eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der omhandles i stk. 1, er anført i bilaget.

3. Artikel 9, stk. 4, i direktiv 75/362/EØF og artikel 15 i direktiv 82/76/EØF ophæves.

#### KAPITEL 2

Ændringer vedrørende direktiv 77/452/EØF (gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje)

#### Artikel 10

Artikel 1, stk. 2, i direktiv 77/452/EØF ændres således:

- 1) under rubrikken »i Det Forenede Kongerige« affattes teksten således:
  - »State Registered Nurse« eller »Registered General Nurse«
- 2) under rubrikken »i Grækenland« affattes teksten således:
  - »Διπλωματούχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος, νοσηλεύτης ή νοσηλεύτρια«.

## Artikel 11

Artikel 3 i direktiv 77/452/EØF ændres således:

1) Litra f), («Italien») affattes således:

»f) i Italien:

- »diploma di infermiere professionale« udstedt af statsanerkendte skoler.«

2) Litra i), («i Det Forenede Kongerige») affattes således:

»i) i Det Forenede Kongerige:

- »Statement of Registration as a Registered General Nurse« i del I i det register, der føres af »United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting.«

3) Litra j), («i Grækenland»), affattes således:

»j) i Grækenland:

- »Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων« (eksamensbevis for sygeplejersker inden for almen sundheds- og sygepleje fra den højere læreanstalt for sundheds- og sygepleje) behørigt bekræftet af Socialministeriet eller Ministeriet for Sundhed og Forsorg, eller
- »Το πτυχίο Νοσοκόμων του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραιατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρα Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης« (eksamensbevis for sygeplejersker fra sygeplejeafdeling på paramedicinsk læreanstalt under et center for højere teknisk og erhvervsmæssig uddannelse), udstedt af Ministeriet for Undervisning og Religiøse Anliggender, eller
- »Το πτυχίο νοσηλεύτη ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (Τ.Ε.Ι.)« (eksamensbevis for sygeplejersker fra teknisk læreanstalt) fra Ministeriet for Undervisning og Religiøse Anliggender, eller
- »Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελματιών Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπιστημίου Αθηνών« (eksamensbevis for sygeplejersker fra det sundhedsvidenskabelige fakultet ved Athens universitets sygeplejeafdeling).«

4) Litra k) («i Spanien») affattes således:

»k) i Spanien:

- »Título de Diplomado en Enfermería« (bevis for universitetsgrad i sundheds- og sygepleje), udstedt af Ministeriet for Undervisning og Videnskab eller af en universitetsrektor.«

## Artikel 12

Artikel 4 i direktiv 77/452/EØF ændres således:

- de to nuværende stykker bliver artiklens stk. 1, og tallet »1« indsættes foran dette stykke
- som stk. 2 indsættes:

»2. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje ikke svarer til de benævnelser, der er angivet for vedkommende medlemsstat i artikel 3, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der er udstedt af de pågældende medlemsstater og ledsages af et certifikat udstedt af de kompetente myndigheder eller organer. Ved sidstnævnte certifikat attesteres det, at de pågældende eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje er udstedt som bevis for afslutning af en uddannelse, der er i overensstemmelse med de bestemmelser i direktiv 77/453/EØF, hvortil der henvises i artikel 2 i nærværende direktiv, og at den medlemsstat, der har udstedt dem, sidestiller dem med de i artikel 3 i nærværende direktiv anførte.«

## KAPITEL 3

Ændringer vedrørende direktiv 78/686/EØF (gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for tandlæger)

## Artikel 13

I artikel 1 i direktiv 78/686/EØF affattes teksten i rubrikken »— i Italien« således:

- »— i Italien:  
odontoiatra.«

## Artikel 14

I artikel 5 i direktiv 78/686/EØF indsættes i stk. 1. »1. Ortodonti« følgende underafsnit:

- »— i Grækenland:  
»Τίτλος της Οδοντιατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής« (bevis for afsluttet specialuddannelse i ortodonti), udstedt af den dertil kompetente myndighed.«

## Artikel 15

I artikel 7 i direktiv 78/686/EØF indsættes følgende stk.:

- »3. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis

eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for tandlæger eller tandlæger specialiseret i ortodonti og mundkirurgi ikke svarer til de benævnelser, der er angivet for vedkommende medlemsstat i artikel 3 eller 5, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der er udstedt af de pågældende medlemsstater og ledsages af et certifikat, der er udstedt af de kompetente myndigheder eller organer. Ved sidstnævnte certifikat attesteres det, at de pågældende eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for tandlæger eller tandlæger specialiseret i ortodonti og mundkirurgi er udstedt som bevis for afslutning af en uddannelse, der er i overensstemmelse med de bestemmelser i direktiv 78/687/EØF, hvortil der alt efter omstændighederne henvises i artikel 2 eller 4 i nærværende direktiv 78/686/EØF, og at den medlemsstat, der har udstedt dem, sidestiller dem med de i henholdsvis artikel 3 eller 5 i nærværende direktiv anførte.»

#### KAPITEL 4

**Ændringer vedrørende direktiv 78/1026/EØF og 78/1027/EØF (gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæger samt samordning af de administrative eller ved lov fastsatte bestemmelser om virksomhed som dyrlæge)**

#### Artikel 16

Artikel 2, stk. 2, i direktiv 78/1026/EØF, affattes således:

»Når et af de i artikel 3 nævnte eksamensbeviser, certifikater eller andre kvalifikationsbeviser er udstedt inden gennemførelsen af dette direktiv eller er udstedt efter dette tidspunkt som bevis for en uddannelse, der er påbegyndt før, skal det ledsages af en attestation fra de kompetente myndigheder i udstedelseslandet gående ud på, at det er i overensstemmelse med artikel 1 i direktiv 78/1027/EØF.«

#### Artikel 17

Artikel 3 i direktiv 78/1026/EØF ændres således:

1) Litra j) (»i Grækenland«) affattes således:

»i Grækenland:

Πτυχίο κτηνιατρικής (eksamensbevis for dyrlægeuddannelsen) fra fakultetet for geoteknisk videnskab ved Aristoteles universitet i Thessaloniki eller fra dyrlægeskolen ved Aristoteles universitet i Thessaloniki.«

2) Litra k) (»i Spanien«) affattes således:

»i Spanien:

Título de Licenciado en Veterinaria (bevis for afsluttet dyrlægeuddannelse), udstedt af Ministeriet for Undervisning og Videnskab eller af en universitetsrektor.«

#### Artikel 18

Artikel 4 i direktiv 78/1026/EØF affattes således:

#### »Artikel 4

1. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser ikke opfylder samtlige de mindstekrav til uddannelse, der er fastsat i artikel 1 i direktiv 78/1027/EØF, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæger, som er udstedt af disse medlemsstater før gennemførelsen af direktiv 78/1027/EØF, eller som er udstedt efter dette tidspunkt som bevis for en uddannelse, der er påbegyndt før, og er ledsaget af en attestation, der bekræfter, at disse statsborgere faktisk og retmæssigt har udøvet de pågældende former for virksomhed i mindst tre på hinanden følgende år i løbet af de fem år, der er gået forud for attestationens udstedelse.

2. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæger ikke svarer til de benævnelser, der er angivet for vedkommende medlemsstat i artikel 3, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der er udstedt af de pågældende medlemsstater og ledsages af et certifikat udstedt af de kompetente myndigheder eller organer. Ved sidstnævnte certifikat attesteres det, at de pågældende eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæger er udstedt som bevis for afslutning af en uddannelse, der er i overensstemmelse med de bestemmelser i direktiv 78/1027/EØF, hvortil der henvises i artikel 2 i nærværende direktiv, og at den medlemsstat, der har udstedt dem, sidestiller dem med de i artikel 3 i nærværende direktiv anførte.«

#### Artikel 19

I artikel 1 i direktiv 78/1027/EØF indsættes følgende stk.:

»5. Som overgangsforanstaltning og uanset stk. 2 kan Italien, i hvis love eller administrative bestemmelser der var fastsat et uddannelsesprogram, der ikke på det tidspunkt, hvor direktiv 78/1026/EØF og nærværende direktiv fik virkning, på alle punkter var blevet bragt i overensstemmelse med det i bilaget anførte, fortsat anvende disse bestemmelser på personer, der har påbegyndt deres dyrlægeuddannelse senest den 31. december 1984.

Hvert værtsland har ret til af indehavere af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for dyrlæger, der er udstedt af Italien, og som bekræfter afslutningen af en uddannelse påbegyndt før 1. januar 1985, at kræve, at deres eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser ledsages af en attestation om, at de faktisk og retmæssigt har udøvet virksomhed som dyrlæge i mindst tre på hinanden følgende år i løbet af de

fem år, der er gået forud for attestationens udstedelse, medmindre det pågældende eksamensbevis, certifikat eller andet kvalifikationsbevis er ledsaget af en attestation, der er udstedt af de kompetente italienske myndigheder, og som bekræfter, at uddannelsen fuldt ud stemmer overens med nærværende artikel og bilaget.»

#### Artikel 20

I bilaget til direktiv 78/1027/EØF, punkt »B) Særlige fag«, første led under »Gruppe 2: Kliniske Videnskaber« ændres i den græske udgave »Χειρουργική« til »Μαιευτική«.

#### KAPITEL 5

Ændringer vedrørende direktiv 80/154/EØF og 80/155/EØF (gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for jordemødre samt samordning af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om adgang til og udøvelse af virksomhed som jordemoder)

#### Artikel 21

I artikel 1 i direktiv 80/154/EØF foretages følgende ændringer:

- 1) Rubrikken »i Tyskland« affattes således:  
»i Tyskland: Hebamme eller Entbindungspfleger.«
- 2) Rubrikken »i Grækenland« affattes således:  
»i Grækenland: Μαία eller Μαιευτής.«

#### Artikel 22

Artikel 3 i direktiv 80/154/EØF ændres således:

- 1) I litra a) (»i Forbundsrepublikken Tyskland«) affattes første led således:  
»— »Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger«, udstedt af statens eksamensudvalg.«
- 2) I litra h) (»i Nederlandene«) ændres i alle sprogudgaver, undtagen den nederlandske, betegnelsen »vroedvrouw-diploma« til »diploma van verloskundige«.
- 3) Litra i) (»i Det Forenede Kongerige«) affattes således:  
»i) i Det Forenede Kongerige:  
— »Statement of registration as a Midwife« i del 10 i det register, der føres af »United Kingdom

Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting«.

4. Litra j) (»i Grækenland«) affattes således:

»j) i Grækenland:

- »Πτυχίο Μαίας ή Μαιευτή« behørigt bekræftet af Ministeriet for Sundhed og Forsorg,
- »Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικής« udstedt af fakultetet for uddannelser på sundheds- og socialforsorgsområdet, afdelingen for obstetrik, ved et center for højere teknisk og erhvervsmæssig uddannelse eller af en af de tekniske skoler eller andre erhvervsskoler under Ministeriet for Undervisning og Religiøse Anliggender.«

- 5) Litra k) (»i Spanien«) affattes således:

»k) i Spanien:

- »matrona« eller »asistente obstétrico (matrona)« eller »enfermería obstétrica-ginecológica«, udstedt af Ministeriet for Undervisning og Videnskab.«

#### Artikel 23

I artikel 5 i direktiv 80/154/EØF indsættes følgende stk.:

- »3. Hver medlemsstat anerkender som tilstrækkeligt bevis for de af medlemsstaternes statsborgere, hvis eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for jordemødre ikke svarer til de benævnelser, der er angivet for vedkommende medlemsstat i artikel 3, eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser, der er udstedt af de pågældende medlemsstater og ledsages af et certifikat udstedt af de kompetente myndigheder eller organer, jf. dog artikel 4. Ved sidstnævnte certifikat attesteres det, at de pågældende eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for jordemødre er udstedt som bevis for afslutning af en uddannelse, der er i overensstemmelse med de bestemmelser i direktiv 80/155/EØF, hvortil der henvises i artikel 2 i nærværende direktiv, og at den medlemsstat, der har udstedt dem, sidestiller dem med de i artikel 3 i nærværende direktiv anførte.«

#### Artikel 24

I artikel 1 i direktiv 80/155/EØF indsættes følgende stykker:

- »5. Dette direktiv indskrænker ikke på nogen måde medlemsstaternes mulighed for på deres eget område og efter deres lovgivning at give indehavere af eksamensbeviser, certifikater eller andre kvalifikationsbeviser, som ikke er erhvervet i en medlemsstat, adgang til at optage og udøve virksomhed som jordemoder.
6. Som overgangsforanstaltning og uanset stk. 1 og 4 kan Spanien, i hvis love og administrative bestemmelser

var foreskrevet en uddannelse, der på det tidspunkt, hvor direktiv 80/154/EØF og nærværende direktiv fik virkning, ikke var bragt i overensstemmelse med nærværende direktiv, opretholde anvendelsen af disse love og administrative bestemmelser for personer, der har påbegyndt deres særlige jordemoderuddannelse senest den 31. december 1985.

Hvert værtsland har ret til af indehavere af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for jordemødre, der er udstedt af Spanien, og som bekræfter afslutningen af en uddannelse påbegyndt før 1. januar 1986, at kræve, at deres eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser ledsages af en attestation om, at de faktisk og retmæssigt har udøvet virksomhed som jordemoder i mindst tre på hinanden følgende år i løbet af de fem år, der er gået forud for attestationens udstedelse, medmindre det pågældende eksamensbevis, certifikat eller andet kvalifikationsbevis er ledsaget af en attestation, der er udstedt af de kompetente spanske myndigheder, og som bekræfter, at uddannelsen fuldt ud stemmer overens med nærværende artikel og bilaget.«

#### Artikel 25

I den spanske udgave af direktiv 80/155/EØF affattes artikel 4, nr. 6, således:

- »6. llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas.«

#### Artikel 26

I den tyske udgave af direktiv 80/155/EØF affattes artikel 8 således:

#### »Artikel 8

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll.«

#### Artikel 27

I bilaget til direktiv 80/155/EØF; affattes del B således:

#### »B. PRAKTISK OG KLINISK UNDERVISNING

Denne undervisning gives under hensigtsmæssigt tilsyn:

1. Konsultation for gravide kvinder omfattende mindst 100 prænatale undersøgelser.
2. Supervision og pleje af mindst 40 fødende.

3. Elevens forståelse af mindst 40 fødsler; såfremt dette antal ikke kan nås på grund af mangel på fødende, kan det nedsættes til mindst 30 fødsler under forudsætning af, at eleven derudover aktivt deltager i 20 fødsler.
4. Aktiv deltagelse i fødsler i underkropprepræsentation. Hvor dette ikke er muligt på grund af et utilstrækkeligt antal af sådanne fødsler, kan undervisning foregå i en simuleret situation.
5. Anlæggelse af episiotomi og indføring i efterfølgende sutur. Indføringen skal inkludere teoretisk instruktion og praktisk udførelse. I relation til nærværende punkt kan suturering af episiotomi og af mindre bristninger ske i en simuleret situation, når det er absolut uundgåeligt.
6. Supervision og pleje af 40 risikopatienter før, under eller efter fødslen.
7. Supervision og pleje, herunder undersøgelse, af mindst 100 barselskvinder og deres raske nyfødte.
8. Observation og pleje af nyfødte, som har behov for særlig pleje, herunder for tidligt og for sent fødte, undervægtige eller syge nyfødte.
9. Pleje af patienter med gynækologiske og obstetriske lidelser.
10. Indføring i pleje af patienter med medicinske og kirurgiske sygdomme. Indføringen skal inkludere teoretisk instruktion og praktisk udførelse.«

#### KAPITEL 6

#### Afsluttende bestemmelser

#### Artikel 28

Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at efterkomme dette direktiv senest den 8. maj 1991. De underretter straks Kommissionen herom.

#### Artikel 29

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 30. oktober 1989.

På Rådets vegne  
J.-P. SOISSON  
Formand

## BILAG

Datoerne for visse medlemsstaters ophævelse af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om udstedelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser som omhandlet i artikel 9

## BELGIEN

Thoraxkirurgi	1. januar 1983	
Karkirurgi	1. januar 1983	
Neuropsykiatri	1. august 1987	undtagen for personer, der har påbegyndt uddannelsen før denne dato
Kirurgisk gastroenterologi	1. januar 1983	

## DANMARK

Blodtypeserologi	1. januar 1983	undtagen for personer, der har påbegyndt uddannelsen før denne dato, og som har afsluttet den inden udgangen af 1988
Fysiurgi		
Tropemedicin	1. august 1987	undtagen for personer, der har påbegyndt uddannelsen før denne dato

## FRANKRIG

Radiologi	3. december 1971
Neuropsykiatri	31. december 1971

## LUXEMBOURG

Radiologi		Der udstedes ikke længere eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for uddannelser, der er påbegyndt efter den 5. marts 1982
Neuropsykiatri		

## NEDERLANDENE

Radiologi	8. juli 1984
Neuropsykiatri	9. juli 1984

---

## RÅDETS DIREKTIV

af 10. oktober 1989

om ændring af direktiv 77/452/EØF om gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje samt om foranstaltninger, der skal lette den faktiske udøvelse af etableringsretten og den frie udveksling af tjenesteydelser, og om ændring af direktiv 77/453/EØF om samordning af de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser om virksomhed som sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje

(89/595/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 49, artikel 57, stk. 1 og 2, første og tredje punktum, og artikel 66,

under henvisning til forslag fra Kommissionen <sup>(1)</sup>,

i samarbejde med Europa-Parlamentet <sup>(2)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg <sup>(3)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

I artikel 1, stk. 3, andet afsnit, i direktiv 77/453/EØF <sup>(4)</sup> fastsættes det princip, at der, uden at der dog anføres procentsatser, skal være en passende fordeling mellem på den ene side den teoretiske og tekniske undervisning og på den anden side den kliniske sygeplejeundervisning; i henhold til stk. 4. i ovennævnte artikel 1 skal Rådet på forslag af Kommissionen træffe afgørelse om, hvorvidt disse bestemmelser skal bibeholdes eller ændres;

i lyset af denne fornyede undersøgelse og under hensyntagen bl.a. til de forøgede krav med hensyn til kundskabsniveauet for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje forekommer det påkrævet at ændre artikel 1, stk. 4, i direktiv 77/453/EØF, således at varigheden af den teoretiske undervisning fastsættes til mindst en tredjedel, og varigheden af den kliniske undervisning fastsættes til mindst halvdelen af uddannelsens minimale varighed, der er omhandlet i artikel 1, stk. 2, litra b), i nævnte direktiv; denne fordeling nødvendiggør en nærmere definition af den teoretiske undervisning og af den kliniske undervisning;

det bør endvidere, som det er tilfældet med de tilsvarende bestemmelser i andre direktiver om erhverv på sundhedsområdet, præciseres, at den i bilaget til direktiv 77/453/EØF anførte række af emner ikke er udtømmende, og udtrykkene

»teoretisk undervisning« og »klinisk undervisning« bør anvendes ensartet både i direktiv 77/453/EØF og i overskrifterne i bilaget hertil; endvidere bør ordlyden af visse bestemmelser i direktiv 77/452/EØF <sup>(5)</sup>, senest ændret ved direktiv 89/594/EØF <sup>(6)</sup> vedrørende Spaniens og Portugals tiltrædelse, bringes på linje med ordlyden af visse bestemmelser i Rådets direktiv 75/362/EØF af 16. juni 1975 om gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser for læger omfattende foranstaltninger, som skal lette den faktiske udøvelse af retten til etablering og fri udveksling af tjenesteydelser <sup>(7)</sup>, senest ændret ved direktiv 89/594/EØF —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

I direktiv 77/452/EØF foretages følgende ændringer:

1) Artikel 6, stk. 3, affattes således:

»3. Såfremt en medlemsstat, der er værtsland, har kendskab til alvorlige og konkrete forhold, der, inden den pågældende etablerede sig i denne stat, har foreligget uden for dens område, og som her vil kunne få følger for adgangen til de pågældende former for virksomhed, kan den underrette den medlemsstat, der er hjemland eller seneste opholdsland, herom.

Den medlemsstat, der er hjemland eller seneste opholdsland, undersøger rigtigheden af forholdene. Dens myndigheder bestemmer arten og omfanget af de undersøgelser, der skal foretages, og meddeler den medlemsstat, der er værtsland, de slutninger, de drager heraf med hensyn til de attestationer eller dokumenter, som de har udstedt.

Medlemsstaterne sørger for, at de afgivne oplysninger behandles fortroligt.«

2) Artikel 7, stk. 2, affattes således:

»2. Såfremt en medlemsstat, der er værtsland, har kendskab til alvorlige og konkrete forhold, der, inden den pågældende etablerede sig i denne stat, har foreligget uden for dens område, og som i denne stat vil kunne få

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 20 af 26. 1. 1988, s. 10 og EFT nr. C 322 af 15. 12. 1988, s. 22.

<sup>(2)</sup> EFT nr. C 235 af 12. 9. 1988, s. 68 og EFT nr. C 256 af 9. 10. 1989.

<sup>(3)</sup> EFT nr. C 134 af 24. 5. 1988, s. 27.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 176 af 15. 7. 1977, s. 8.

<sup>(5)</sup> EFT nr. L 176 af 15. 7. 1977, s. 1.

<sup>(6)</sup> Se side 19 i denne Tidende.

<sup>(7)</sup> EFT nr. L 167 af 30. 6. 1975, s. 1.



følger for udøvelsen af de pågældende former for virksomhed, kan den underrette den medlemsstat, der er hjemland eller seneste opholdsland, herom.

Den medlemsstat, der er hjemland eller seneste opholdsland, undersøger rigtigheden af forholdene. Dens myndigheder bestemmer selv arten og omfanget af de undersøgelser, der skal foretages, og meddeler den medlemsstat, der er værtsland, de slutninger, de drager heraf med hensyn til de oplysninger, som de har fremsendt i henhold til stk. 1.«

3) Følgende artikel indsættes:

»Artikel 10a

Såfremt en medlemsstat, der er værtsland, af sine egne statsborgere som betingelse for adgang til at optage eller udøve en af de i artikel 1 omhandlede former for virksomhed kræver edsafklæggelse eller afgivelse af et højtideligt løfte, og formuleringen af denne ed eller dette løfte ikke kan anvendes af statsborgere fra de øvrige medlemsstater, sørger den medlemsstat, der er værtsland, for, at der tilbydes de pågældende en passende og tilsvarende formulering.«

4) I artikel 11, stk. 1, indsættes følgende afsnit efter andet afsnit:

»Med henblik herpå og som supplement til den i stk. 2 omhandlede erklæring om tjenesteydelser kan medlemsstaterne for at gøre det muligt at anvende de disciplinære regler, der gælder på deres område, bestemme, at der skal foretages enten en midlertidig, automatisk indmeldelse i eller etableres et proformamedlemskab af en faglig organisation eller et fagligt organ, eller at der skal ske en registrering på betingelse af, at disse foranstaltninger ikke på nogen måde forsinkes eller kompliceres tjenesteydelsen, samt at de ikke medfører yderligere omkostninger for den, der yder tjenesterne.«

5) Artikel 14 udgår.

Artikel 2

I direktiv 77/453/EØF foretages følgende ændringer:

1) Artikel 1, stk. 2, litra b), samt stk. 3 og 4 affattes således:

»2. b) en speciël heltidsuddannelse, som obligatorisk skal omfatte emnerne i det program, der er anført i bilaget, og som skal strække sig over tre års studier eller 4 600 timers teoretisk og klinisk undervisning.

3. Medlemsstaterne drager omsorg for, at den institution, der forestår sygeplejerskeuddannelsen, er ansvarlig for koordinationen af den teoretiske og kliniske undervisning i det samlede uddannelsesprogram.

a) Teoretisk undervisning defineres som den del af sygeplejerskeuddannelsen, hvor sygeplejeeleverne

erhverver de kundskaber, den indsigt og de faglige færdigheder og holdninger, som er nødvendige for at kunne planlægge, yde og vurdere almen sundheds- og sygepleje. Undervisningen foregår på sygeplejerskoler og andre uddannelsessteder, som skolen udpeger, og varetages af det personale, der underviser i sygepleje og andre kompetente personer.

b) Klinisk undervisning defineres som den del af sygeplejerskeuddannelsen, hvor sygeplejeeleverne som medlemmer af en gruppe og i direkte kontakt med sunde eller syge enkeltpersoner og/eller grupper lærer at planlægge, yde og vurdere den samlede sundheds- og sygeplejeindsats, der er behov for, på grundlag af de kundskaber og færdigheder, de har tilegnet sig. Sygeplejeeleven lærer ikke blot at være medlem af en gruppe, men også at være gruppeleder og herunder at tilrettelægge den samlede sundheds- og sygeplejeindsats, herunder sundhedspædagogik, såvel for den enkelte som for mindre grupper i institutioner inden for sundhedsvæsenet og i samfundet.

Denne undervisning finder sted i sygehuse og andre institutioner inden for sundhedsvæsenet samt ude i samfundet, under de undervisende sygeplejerskers ansvar og i samarbejde med og med bistand fra andre kvalificerede sygeplejersker. Andet kvalificeret personale kan inddrages i undervisningsforløbet.

Sygeplejeeleverne skal deltage i pågældende afdelingers arbejde for så vidt dette har værdi for deres uddannelse og sætter dem i stand til at påtage sig det ansvar, der er forbundet med sundheds- og sygepleje.

4. Den under del A i bilaget nævnte teoretiske undervisning skal være afpasset efter og samordnet med den under del B i samme bilag nævnte kliniske undervisning, således at de kundskaber og den erfaring, der er omhandlet i stk. 1, kan erhverves på fyldestgørende måde. Varigheden af den teoretiske undervisning skal svare til mindst en tredjedel og den kliniske undervisning til mindst halvdelen af den i stk. 2, litra b), omhandlede minimale varighed af uddannelsen.«

2) I bilaget foretages følgende ændringer:

a) Indledningen affattes således:

»Uddannelsesprogrammet for opnåelse af eksamensbevis, certifikat eller andre kvalifikationsbeviser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje omfatter følgende to områder og mindst de derunder nævnte emner. Undervisningen i et eller flere af disse emner kan gives som led i de andre discipliner eller i forbindelse med disse:«

b) I overskrifterne til del A og B foretages følgende ændringer:

- i den spansksprogede udgave ændres overskriften »A. Enseñanza teórica y técnica« til »A. Enseñanza teórica«, og overskriften »B. Enseñanzas de enfermería clínica« ændres til »B. Enseñanza clínica«,
- i den dansksprogede udgave ændres overskriften »A. Teoretisk og teknisk undervisning« til »A. Teoretisk undervisning«,
- i den tysksprogede udgave ændres overskriften »A. Theoretischer und technischer Unterricht« til »A. Theoretischer Unterricht«, og overskriften »B. Klinisch-praktische Krankenpflege-Ausbildung« ændres til »B. Klinische Unterweisung«,
- i den græksprogede udgave ændres overskriften »A. Θεωρητική και τρακτική διδασκαλία« til »A. Θεωρητική διδασκαλία« og overskriften »B. Κλινική διδασκαλία του νοσοκόμου« ændres til »B. Κλινική διδασκαλία«,
- i den engelsksprogede udgave ændres overskriften »A. Theoretical and technical instruction« til »A. Theoretical instruction«,
- i den fransksprogede udgave ændres overskriften »A. Enseignement théorique et technique« til »A. Enseignement théorique«, og overskriften »B. Enseignement infirmier clinique« ændres til »B. Enseignement clinique«,
- i den italiensksprogede udgave ændres overskriften »A. Insegnamento teorico e tecnico« til »A. Insegnamento teorico« og overskriften »B. Insegnamento infermieristico clinico« ændres til »B. Insegnamento clinico«,

- i den nederlandsksprogede udgave ændres overskriften »A. Theoretisch en technisch onderwijs« til »A. Theoretisch onderwijs«,
- i den portugisisksprogede udgave ændres overskriften »A. Ensino teórico e técnico« til »A. Ensino teórico«, og overskriften »B. Ensino clínico de enfermagem« ændres til »B. Ensino clínico«.

#### Artikel 3

De uddannelser for sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje, der er påbegyndt før den 13. oktober 1991 under den tidligere ordning i henhold til artikel 1 i direktiv 77/453/EØF, kan fuldføres i overensstemmelse med denne ordning.

#### Artikel 4

Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at efterkomme dette direktiv senest den 13. oktober 1991. De underretter straks Kommissionen herom.

#### Artikel 5

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Luxembourg, den 10. oktober 1989.

På Rådets vegne

F. DOUBIN

Formand